

اشعار مختومقلی فراغی با ترجمه فارسی

دفتر دوم

(حاوی ۱۰۰ ترجمه اشعار)

گروه مترجمین:

خال محمد پقه، موسی خراجانی، عاشر محمد رئوفی،
امانقلیچ شادمهر، حاجی محمد قرنجیک و مشهد قلی قزل

استان گلستان ۱۴۰۰

باتشکر از همکاری دکتر امانقلیچ شادمهر مدیر عامل انتشاراتی ایل آرمان
گنبد کاووس

سرشناسه	:	فراغی، مختومقلی، ۱۱۴۶-۱۲۰۵ق.
عنوان و نام پدیدآور	:	اشعار مختومقلی فراغی با ترجمه فارسی / نویسنده موسی جرجانی و همکاران (دکتر امانعلیج شادمهر، حاجی محمد قرنچیک، خال محمد بقیه، عاشر محمد رنوفی، و مشهد قلی قزل)
مشخصات نشر	:	گرجان: انتشارات نوروزی، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری	:	ج۴؛ ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.
شابک	:	دوره: 6-1915-978-622-02؛ ج. ۱: 2-1913-978-622-02؛ ج. ۲: 9-1914-978-622-02؛ ج. ۳: 3-1916-978-622-02؛ ج. ۴: 0-1917-978-622-02
وضعیت فهرست نویسی	:	فیبا
موضوع	:	شعر ترکمنی -- ایران -- قرن ۱۲ق. Turkmen poetry -- Iran -- 18th century شعر ترکمنی -- ایران -- قرن ۱۲ق. -- ترجمه شده به فارسی Turkmen poetry -- Iran -- 18th century -- Translations into Persian
شناسه افزوده	:	جرجانی، موسی، ۱۳۲۸ -
رده بندی کنگره	:	۳۳۳PL
رده بندی دیویی	:	۳۶۴۱/۸۹۴
شماره کتابشناسی ملی	:	۸۶۷۸۵۳۶
اطلاعات رکورد	:	فیبا
کتابشناسی	:	

اشعار مختومقلی فراغی با ترجمه فارسی (جلد دوم)

ترجمه: گروه مترجمین

طراحی و صفحه آرایی: کانون آگهی و تبلیغاتی خط رسمیه/لطیف ایری

نوبت چاپ: اول-۱۴۰۰

مشخصات ظاهری: ۳۶۲ ص

قطع: رقعی

شمارگان: ۱۰۰۰

شابک: ۹-۱۹۱۴-۰۲-۶۲۲-۹۷۸

شابک دوره: ۶-۱۹۱۵-۰۲-۶۲۲-۹۷۸

چاپ و نشر: نوروزی-۰۱۷۳۲۲۴۲۲۵۸

قیمت ۴ جلدی: ۴۰۰۰۰۰ تومان

تلفن تماس روابط عمومی گروه مترجمین-حاجی محمد قرنچیک ۰۹۱۱۳۷۳۱۲۶۷

حق چاپ برای نویسنده محفوظ می باشد.



نشانی: گلستان، گرگان، خیابان شهید بهشتی، بازار رضا(ع). ۰۱۷-۳۲۲۴۲۲۵۸

دورنگار: ۰۱۷-۳۲۲۲۰۰۷۷ آدرس الکترونیکی: Entesharate.noruzi@gmail

سایت انتشارات: www.Entesharate-noruzi.com

مقدمه

به نام آفریننده خرد و جان

درباره ترجمه اشعار

جرقه کار ترجمه اشعار مختومقلی زمانی زده شد که به اتفاق دوستان نیک به کنفرانس بین المللی مختومقلی فراغی در عشق آباد ترکمنستان دعوت شده بودیم و حضور صاحبنظران را که با دست پر از ده ها کشور آمده بودند، به عینه دیدیم. پژوهشگرانی از اقصی نقاط جهان از امریکا تا تاتارستان و ژاپن که در زمینه ترجمه اشعار مختومقلی کار کردند. همه دوستان، که البته همگی دستی در کار تحقیق و پژوهش در زمینه مختومقلی داشتند، ضرورت ترجمه اشعار مختومقلی را به زبان فارسی احساس کردند. در یکی از جلسات عزم جزم کردیم تا به صورت گروهی درباره ترجمه اشعار مختومقلی فراغی به طور جدی پیگیر باشیم تا کمبودها و کاستی های ترجمه های موجود را به حداقل برسانیم. نخست بر آن شدیم که از میان دیوان های متعدد چاپ شده، یکی را به عنوان معیار برگزینیم و بر یک منوال و سیاق پیش برویم. پس از بررسی های زیاد به این نتیجه رسیدیم که از میان تمامی دیوان های چاپ شده، به دلایل مختلف، مناسب ترین آن را کتاب مجموعه اشعار مختومقلی فراغی اثر تحقیقی و تنقیمی دوستانمان در بندر ترکمن که به صورت گروهی تدقیق و بررسی کرده بودند و در دسترس ما نیز بود، برگزیدیم و یک سال تمام، نشست های ترجمه خود را ادامه دادیم تا این که حاصل تلاش و زحمات یک ساله این گروه، چاپ دفتر اول ترجمه حاوی صد شعر شاعر فرزانه مختومقلی فراغی

شد که در سال گذشته چاپ، منتشر گردید و با استقبال گرم مشاقان نیز همراه بود. نوید آن دادیم تا گروه مصمم به ادامه کار باشد تا این که موفق به ترجمه ۱۰۰ شعر دیگر شدیم که اکنون در دسترس شماست.

اعضای گروه- با وجود دقت و صرف وقت زیاد- بر این باورند که مجموعه حاضر نیز خالی از اشکال نیست. و از همه علاقه مندان به مختمقلی فراغی درخواست می کنیم نظرات، انتقادات و پیشنهادات خود را از ما دریغ نورزند تا در ادامه کار از آن بهره ببریم. در پایان از همه کسانی که به هر صورت ما را در امور چاپ و آماده سازی این مجموعه یاریمان کردند، بی نهایت سپاسگزاریم.

گروه مترجمین